



Lawrence celebró la National Night Out Contra el Crimen

Y lo más importante es proteger a nuestros niños. En la foto Sasha, una voluntaria de Lawrence/Methuen Community Coalition toma las huellas digitales a Ivana Pérez, una batutera de 8 años de edad. Estas huellas se les entregan a los padres para ser utilizadas en caso de que un niño desaparezca. En la foto también aparece Sara Saldana.

Lawrence celebrated National Night Out Against Crime

And what's most important is to have our children protected. Pictured is Sasha, a volunteer with Lawrence/Methuen Community Coalition fingerprinting Ivana Perez, 8, a baton-twirler. These records are for parents to keep in the event that a child becomes lost. Also pictured is Sara Saldana.

| 02



Governor Patrick signs national popular vote bill

Massachusetts Joins National Movement to Ensure Every Vote Counts in Presidential Elections

On Wednesday, August 4, 2010, Governor Deval Patrick signed into law National Popular Vote legislation, a measure that, when enacted by enough states, would ensure presidential candidates are chosen according to the will of the majority of voters.

"I am proud to join other states in this effort to bring more voters and more states into the presidential campaign process," said

PLEASE SEE **BILL**
CONTINUES ON PAGE

Gobernador Patrick firma ley nacional del voto popular

| 04

HUD OTORGA \$79 MILLONES EN SUBSIDIOS PARA ASESORÍA DE VIVIENDA | 04

EDITORIAL	02
DIRECTORIO	21
CLASIFICADOS	19



English: New Day & Time!
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to
Rumbonews.Com

National Night Out en Lawrence



Harold Magoon, director ejecutivo, L/MCC (izquierda) y el Jefe de bomberos Interino Brian Murphy en la celebración de National Night Out en el barrio de Tower Hill.

At left, Harold Magoon, executive director, L/MCC and Acting Fire Chief Brian Murphy at the Tower Hill National Night Out celebration.

■ MÁS FOTOS EN LAS PÁGINAS 12 & 13

El evento de dos días en Lawrence de National Night Out fue un gran éxito con una fuerte participación de las organizaciones comunitarias y grupos de vecinos, junto con las empresas locales y las agencias públicas de seguridad, todos unidos por la prevención y sensibilización sobre la seguridad en la ciudad de Lawrence.

El lunes, 2 de agosto, más de 30 organizaciones se dieron cita en el Parque South Common para una noche de prevención y sensibilización. Lawrence Methuen Community Coalition (LMCC) distribuyó a los padres material impreso con las huellas digitales de sus niños para que sean utilizados en caso de que un niño se pierda.

Varios equipos de emergencia estaban a mano para saludar al público. El Jefe de Policía John Romero se dirigió al público acerca de la importancia del evento y elevar el nivel de sensibilización para prevenir la delincuencia.

La tienda Target de Methuen donó tres bicicletas que se rifaron como premios. Power 800 sorteó dos pares de entradas para los Medias Rojas. Las asociaciones locales de vecinos de la zona estuvieron presentes para entregar información sobre su trabajo comunitario que hacen todo el año.

LMCC presentó una placa especial a Marcos Pettengill por sus años de participación a favor de la comunidad con la asociación de vecinos de South Common Central. Marcos se va de regreso al norte del estado de Nueva York para estar cerca de sus nietos.

El martes, 3 de agosto, National Night Out en los barrios, presentó nueve lugares diferentes donde los vecinos se reunieron para llegar a conocerse entre ellos y aprender que los vecindarios trabajan durante todo el año para promover la seguridad en sus áreas.

Muchas áreas proporcionaron juegos para los niños, rifas y comida. La mayoría fueron visitados por varios funcionarios

National Night Out 2010 in Lawrence

■ MORE PICTURES ON PAGE 12 & 13

The National Night Out two-day event in Lawrence was a great success with strong participation by community organizations and neighborhood groups along with local businesses and public safety agencies all for prevention and safety awareness in the City of Lawrence.

On Monday, August 2nd, over 30 organizations were on hand at the South Common for a night of prevention and awareness. Lawrence Methuen Community Coalition (LMCC) distributed finger printing kits to parents for their children to be used by parents if a child becomes lost.

Several emergency responders were on hand to greet the public. Lawrence Police Chief John Romero addressed the crowd about the importance of the event and raising the level of awareness to prevent crime.

Target stores of Methuen donated

PLEASE SEE **NNO**
■ CONTINUES ON PAGE 18

locales y estatales. Dos nuevos grupos que aparecieron y tuvieron eventos fueron el Sacred Heart/Brookfield St. y la Asociación de Vecinos de Mount Vernon.

EDITORIAL | EDITORIAL

Haga de National Night Out un hecho cotidiano

En cierto modo, fue decepcionante que este año la caravana de camiones de bomberos, patrullas de la policía, motocicletas y ambulancias con sus sirenas sonando a medida que atraviesan los barrios no pudieron participar en la celebración de National Night Out. Para los niños, subirse en estos aparatos siempre fue el punto culminante de la noche.

Pero es comprensible. Con los recortes de este año que han afectado el presupuesto y el personal de ambos departamentos, no se podía pensar en un desfile. Sin embargo, el Departamento de Bomberos hizo un buen trabajo mediante el envío de algunos de sus camiones a los barrios participantes.

Como en años anteriores, Lawrence/Methuen Community Coalition bajo el liderazgo de Harold Magoon, con la cooperación de los barrios y sus voluntarios, hizo un trabajo fantástico organizando un evento tan masivo,

National Night Out, 'Noche Contra el Crimen' fue introducida en 1984 en un esfuerzo por aumentar la conciencia y fortalecer la participación ciudadana en los esfuerzos contra el crimen local con el evento que culminó en el primer martes de agosto.

National Night Out es una oportunidad maravillosa para nuestra comunidad para fomentar la colaboración entre la policía y la comunidad, la prevención del delito y la camaradería entre los vecinos.

Ahora más que nunca, debido a la reducción del personal de seguridad en la ciudad, conocer a nuestros vecinos es el primer paso para hacer más seguros nuestros vecindarios, libres de crimen.

¡Vamos a extenderlo por el resto del año!

Make National Night Out a daily event

In a way, it was disappointing that this year the caravan of fire trucks, police cruisers, motorcycles and ambulances with their sirens blaring as they traveled through the neighborhoods could not participate during the National Night Out celebration. Climbing on these apparatus was always the highlight of the evening for all children.

But it's understandable. This year's cuts affecting the budget and personnel of both departments, a parade was out of the question. Still, the Fire Department did a good job sending some of its trucks to participating neighborhoods.

As in years past, Lawrence/Methuen Community Coalition under Harold Magoon's leadership did a fantastic job organizing such a massive event, with the cooperation of the neighborhoods and its volunteers.

National Night Out, 'America's Night Out Against Crime,' was introduced in 1984 in an effort to heighten awareness and strengthen citizen's participation in local anticrime efforts with the event culminating on the first Tuesday in August.

National Night Out is a wonderful opportunity for our community to promote police-community partnerships, crime prevention, and neighborhood camaraderie.

Now more than ever, due to the reduction of safety personnel in the city, learning about our neighbors and getting to know them is the first step in making our neighborhoods safer, free of crime.

Let's extend it for the rest of the year!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Christine Mitchell
Arturo Ramo García

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Para enfermarse, no necesita hacer una cita con el doctor.



En la clínica, tampoco necesita una cita para sentirse mejor.

¿Sabía que GLFHC está abierto durante las primeras horas de la noche y los fines de semana? Sabemos que usted no solo se enferma durante el horario regular.

La próxima vez que esté enfermo, sea en el día, la noche o fin de semana, llame a la clínica para que lo atiendan ese mismo día.

Usted quiere sentirse mejor, nosotros estamos aquí para ayudarle.



978-686-0090
34 Haverhill St.
(Main Clinic)

978-685-1770
150 Park St.
(North Clinic)

978-689-2400
700 Essex St.
(West Clinic)

978-686-3017
73 D Winthrop Ave.
(South Clinic)

You don't need an appointment to get sick.

At GLFHC, you don't need an appointment to get well.

Did you know that GLFHC is open evenings and weekends? That's because we know you don't just get sick during regular business hours.

Next time you're sick - during the day, in the evenings, or on weekends - call GLFHC for a same day appointment. You want to get better quickly, and we want to help.



Gobernador Patrick firma ley nacional del voto popular

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 1

Massachusetts se une al Movimiento Nacional para asegurar que cada voto cuenta en las elecciones presidenciales

El miércoles, 4 de agosto 2010, el Gobernador Deval Patrick firmó en ley la legislación nacional el voto popular, una medida que, promulgada por suficientes estados, garantizaría que los candidatos presidenciales sean elegidos de acuerdo a la voluntad de la mayoría de los votantes.

"Me siento orgulloso de unirnos a otros estados en este esfuerzo de traer más votantes y más estados en el proceso de la campaña presidencial," dijo el Gobernador Patrick. "La participación electoral en los 50 estados es esencial para la fortaleza de nuestra democracia y el movimiento nacional de voto popular animará a más votantes a participar y asegurará que cada

voto cuenta".

"Con esta medida, todos y cada uno de los votantes tendrá una voz igual en nuestras elecciones presidenciales", dijo el presidente de la Cámara, Robert A. DeLeo. "Esta iniciativa asegurará que nuestras elecciones presidenciales reflejan la voluntad del pueblo".

Massachusetts se suma ahora a Hawai, Illinois, Nueva Jersey, Maryland y Washington en la aprobación de la ley del voto popular. La medida, que requerirá a los estados que se sumen al pacto adjudiquen sus votos electorales al ganador del voto popular en los 50 estados y en Washington, D. C. ya ha pasado por 30 cámaras legislativas en 19 estados. El pacto sólo

entraría en vigor una vez que el número de estados que suman sea mayor que el Colegio Electoral (270).

El movimiento del Voto Popular Nacional está diseñado para aumentar la participación electoral y ampliar el proceso de la campaña presidencial para los 50 estados. Actualmente, los candidatos pasan la mayor parte de su tiempo haciendo campaña en estados disputados.

"La firma del gobernador culmina un esfuerzo de cuatro años aquí en Massachusetts para mejorar el proceso para elegir al Presidente de los Estados Unidos. Promulgando la ley Nacional de Votación Popular, Massachusetts ha situado al país un paso más cerca de abandonar un sistema obsoleto que priva de derechos a dos terceras partes del país y que cuatro veces en nuestra historia ha elegido el candidato en segundo lugar", dijo Pamela Wilmot, directora ejecutiva de Common Cause Massachusetts.

"Esta es una gran victoria. El presidente debe ser elegido por todos nosotros. El pase de este proyecto de ley envía un mensaje a todos los votantes de Massachusetts: usted importa", dijo Cheryl Crawford, Directora de Programas, MassVOTE.

"Según el diccionario de Oxford University Press, en su concepción original, se esperaba que los miembros del Colegio Electoral fueran "destacados próceres impermeables a los estados de ánimo transitorios." En el siglo 21, es hora de actualizar este sistema y reconocer que todos y cada elector en una elección nacional es igual", dijo Janet S. Domenitz, Directora Ejecutiva, MASSPIRG.

Para aprender más de Massachusetts National Popular Vote bill visite: www.commoncause.org/ma o www.nationalpopularvote.com.

HUD Otorga \$79 Millones en Subsidios para Asesoría de Vivienda

Asesoría bilingüe mejorada para servir con eficacia a la comunidad hispana y otras minorías lingüistas


El Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE. UU. anunció que \$79 millones está disponible para una amplia selección de programas de asesoría de vivienda para ayudar a las familias a encontrar y conservar la vivienda. La financiación disponible es un aumento de \$ 21 millones, o 27%, con respecto al año pasado. Estos subsidios serán otorgados competitivamente a cientos de agencias de asesoría aprobadas por HUD y Agencias Estatales de Financiación de Vivienda de todo el país que brindan una variedad de servicios que incluye, cómo evitar la ejecución hipotecaria, cómo evitar estafas hipotecarias, cómo comprar o alquilar una vivienda, cómo mejorar la puntuación de crédito, y cómo ser elegible para una hipoteca inversa.

"Los programas de asesoría que la financiación apoyará son cruciales para ayudar a miles de familias a evitar ejecuciones hipotecarias y permanecer en sus viviendas", dijo el secretario de HUD Shaun Donovan. "Cada día, nuestra organización de asesoría aprobada por HUD ayudar a las familias a tomar decisiones más informadas sobre la compra o alquiler."

Las agencias de asesoría aprobadas por HUD proporcionan asesoramiento de propiedad de vivienda, así como educación financiera para los inquilinos y los individuos y familias sin hogar. Este año, el Programa de Asesoría de Vivienda de Subsidios proporcionará aproximadamente \$55 millones para la asesoría integral, \$9.5 millones para la asesoría hipotecaria, y \$14.5 millones para la financiación suplementaria para la modificación hipotecaria y ayuda de estafa hipotecaria. También habrá un mayor énfasis en brindar servicios en idiomas diferentes al inglés.

HUD está decidido a hacer más para mejorar la asesoría bilingüe. El anuncio de la financiación del año fiscal de 2010 se revisó significativamente a destacar, y permitir a HUD a tomar en consideración en la aplicación de puntuación - las actividades que benefician a las personas con conocimiento limitado del idioma inglés, incluyendo los hispanos. Por ejemplo, los solicitantes deben identificar los consejeros bilingües y servicios específicos, como esfuerzos de mercadeo y educación, y servicios de consejería en idiomas diferentes al inglés. La instrucción de puntaje en la otorgación de los subsidios este año estará diseñada para reconocer y premiar servicios de asesoría bilingüe serios y efectivos.

Agencias nacionales y regionales distribuyen bastante de los fondos de



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.
American Cancer Society

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Seguros para Autos, Casas & Negocios



Harrington Insurance Agency, Inc.
Protect What Matters Most...

224 East Street
Methuen, MA 01844
Tel. **978-688-5500**
Fax. 978-688-5580
www.harringtonsaves.com

Somos una agencia local con presencia regional
Le ofrecemos un servicio garantizado en nuestras ocho oficinas ubicadas en Massachusetts que han estado sirviendo a nuestros clientes por más de 50 años.

¡Llame hoy para una cita sin obligación!
(978) 688-5500



Joanna Maria Mercy Marilyn Liz Val

POR FAVOR VEA **HUD**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

87th Annual Feast of the Three Saints

Labor Day Weekend
September 3, 4 & 5

www.ThreeSaintsInc.org



Full weekend of Fun.
Check the website for
complete details on
showtimes and
events.

VIVA SAINT ALFIO

Great Entertainment & Family Fun ALL WEEKEND!

Sponsored By:

WHITTIER
Health Network

All American Foods



The Eagle-Tribune

For more information visit:

www.ThreeSaintsInc.org

- Friday -** Opening Procession at 6:00 PM
FREE Concert with Ayla Brown on the Bandstand at
Union and Common Street at 9:00 PM
- Saturday -** Feast opens with rides, games and
entertainment at 12:00 Noon
Touch Light Procession - 7:30 PM
Tripoli's Corner.
The Saint Alfio Society proudly presents The United
States Navy Band in concert - 8:30PM -Bandstand
- Sunday -** Mass honoring the Three Saints 10:00 AM
Holy Rosary Church.
Procession of the Statues of the Three Saints
through the Feast neighborhood 3:00 PM
"Moment of Glory" with Benediction and Cantata
amidst fireworks and showers of confetti 7:00 PM
FREE Concert on Bandstand starring The B-Street
Bombers at 8:15 PM.

Plenty of FREE Parking

Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society
20 Common Street, Lawrence, MA 01840
978.681.0944

IRS Ofrece Programa de Alivio Especial para Caridades Pequeñas

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Las pequeñas organizaciones sin fines de lucro en riesgo de perder su condición de exentas de impuestos, porque no presentaron las declaraciones requeridas para el 2007, 2008 y 2009, pueden mantener su condición presentando declaraciones para el 15 de octubre del 2010, en virtud de un programa de alivio sostenido por vez única, anunció hoy el Servicio de Impuestos Internos (IRS).

El IRS emitió hoy en una página especial de IRS.gov <<http://www.irs.gov/charities/article/0,,id=225889,00.html>> los nombres y direcciones conocidas más recientes de estas organizaciones en riesgo, junto con directrices acerca de cómo volver al cumplimiento. Las organizaciones en la lista tienen fechas límites para declarar entre el 17 de mayo y el 15 de octubre de 2010, pero el IRS no tiene constancia de que presentaron las declaraciones requeridas para ninguno de los últimos tres años.

"Estamos haciendo todo lo que podemos para ayudar a las organizaciones a cumplir con la ley y mantener su valioso estatus de exentas de impuestos", dijo el Comisionado del IRS Doug Shulman. "Así que si usted no tiene sus declaraciones al día, ahora es el momento de actuar y retomar el camino correcto".

Están disponibles dos tipos de alivio para las pequeñas organizaciones exentas

de impuestos – una prórroga para las organizaciones más pequeñas requeridas a presentar el Formulario 990-N, Notificación Electrónica (e-Postcard <<http://www.irs.gov/charities/article/0,,id=169250,00.html>>), y un programa de cumplimiento voluntario (VCP, por sus siglas en inglés) para las organizaciones pequeñas que son elegibles para presentar el Formulario 990-EZ <<http://www.irs.gov/pub/irs-pdf/f990ez.pdf>> (en inglés), Short Form Return of Organization Exempt From Income Tax.

Las organizaciones pequeñas requeridas a presentar el Formulario 990-N simplemente deben ir al sitio Web del IRS, ingresar los ocho datos de información que se solicita en el formulario, y presentarla electrónicamente el 15 de octubre. Esto los devolverá al cumplimiento.

Dentro del programa VCP, las organizaciones exentas de impuestos elegibles para presentar el Formulario 990-EZ deben presentar sus declaraciones anuales atrasadas para el 15 de octubre y pagar una cuota de cumplimiento. Los detalles acerca del VCP se encuentran en el sitio Web del IRS <<http://www.irs.gov/charities/article/0,,id=225702,00.html>> , junto con las preguntas más frecuentes <<http://www.irs.gov/charities/article/0,,id=225954,00.html>> (en inglés).

La ayuda anunciada hoy no está

El Formulario 990-N fue creado para las organizaciones pequeñas exentas de impuestos que antes no habían tenido el requisito de declarar. En segundo lugar, la ley también requirió que cualquier organización exenta de impuestos que falte en declarar durante tres años consecutivos perderá automáticamente su condición de exenta de impuestos federales.

hasta que la lista final de revocación sea publicada.

La Ley de Protección de Pensiones de 2006 <<http://www.irs.gov/charities/article/0,,id=161145,00.html>> (en inglés) hizo dos cambios importantes que afectan a las organizaciones exentas de impuestos, tomando efecto a principios del 2007. En primer lugar, ordenó que todas las organizaciones exentas de impuestos, excepto iglesias y organizaciones relacionadas a iglesias, deban presentar una declaración anual con el IRS. El Formulario 990-N fue creado para las organizaciones pequeñas exentas de impuestos que antes no habían tenido el requisito de declarar. En segundo lugar, la ley también requirió que cualquier organización exenta de impuestos que falte en declarar durante tres años consecutivos perderá automáticamente su condición de exenta de impuestos federales. El IRS realizó una amplia campaña de divulgación acerca de este nuevo requisito legal, pero, aun así, muchas organizaciones no han presentado sus declaraciones a tiempo.

Si una organización pierde su condición de exenta, tendrá que solicitarla de nuevo al IRS para recuperar su estatus de exenta de impuestos. Cualquier ingreso recibidos entre la fecha de revocación y la renovación de exención pudieran ser tributables.

disponible para organizaciones más grandes con el requisito de presentar el Formulario 990 o para fundaciones privadas que presentan el Formulario 990-PF.

El IRS mantendrá la lista de hoy de las organizaciones en riesgo en IRS.gov hasta el 15 de octubre de 2010. Las organizaciones que no han presentado la información requerida para esa fecha tendrán revocada su condición de exentas de impuestos, y el IRS publicará una lista de estas organizaciones revocadas a principios del 2011. Los donantes que contribuyen a las organizaciones en riesgo están protegidos

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

"NO SURRENDER 22" Conferencia destaca junio de actividad para la Recuperación de la Comunidad de Aprendizaje

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 14

Más de 200 personas con la experiencia vivida de un diagnóstico psiquiátrico, de la Northeastern Massachusetts, se reunieron el 16 de junio para celebrar su recuperación y sus éxitos, y para aprender nuevas habilidades y disfrutar de las amistades nuevas y viejas. El tema del día era "aprendizaje a través de la recuperación es la clave."

El "No Surrender 22" Conferencia continuó una tradición de dos décadas de antigüedad de un evento patrocinado por el Programa de Vida Independiente del Noreste (NILP), una organización sin fines de lucro que celebra su 30 aniversario de proporcionar diversas discapacidades servicios se ejecutan de igual en el Una mayor área del Valle de Merrimack. Este año, el noreste de Recuperación de la Comunidad de Aprendizaje NILP celebra el acontecimiento que más ha durado por y

para las personas con la experiencia vivida en el estado.

La conferencia de un día de duración atrajo sobrevivientes psiquiátricos desde hace mucho tiempo, los activistas y las primeras asistentes del movimiento de recuperación de los compañeros. La diversidad de los participantes, en representación de más de 52 comunidades de la zona noreste, habló mucho de los éxitos de nuestra recuperación. Los participantes oscilaba entre los residentes de la configuración principal del grupo de archivos trabajadores con empleos de tiempo completo en el campo de la salud mental. El evento fue posible gracias al compromiso, la dedicación y la financiación del Departamento de Salud Mental,

POR FAVOR VEA **NO SURRENDER**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 14



Pictured here are, (l to r) NILP volunteers, Mayra Berrios, and Alvin Rodriguez, both of Lawrence, providing technical assistance, answering questions, and welcoming program participants.



In this photo, NILP Board Member, Denise Jackson, Multi-Cultural Outreach Coordinator (RLC Program,) Pablo Leon, Language Interpreter, Ana Reynoso, and Volunteer, Alvin Rodriguez, (left to right) discuss their upcoming Workshop presentations.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA, MasterCard, DISCOVER, American Express

BRIAN DE PEÑA

LAWRENCE FAMILY DOCTORS
101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología
Especialistas en Cuidado de Diabetes

DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL



Grupo de niños del vecindario de la Calle Walnut esperando en fila para entrar a la "Casa Brincadora" durante la celebración de la National Night Out 2010.

Children from the Walnut St. neighborhood waiting in line to enter the "Bouncing House" during the National Night Out 2010 celebration.



Autobús de Playa



Efectivo el 1 de Julio ya pueden empezar a tomar la MVRTA Ruta 83 hacia Salisbury o Hampton Beach. Para más información por favor llamen al 978-469-6878 ó visiten la página del web www.mvrta.com.

TRUE PHOTO STUDIO *By Dario Arias*

- BODAS**
- BAUTISMOS**
- CUMPLEAÑOS**
- MODELOS**
- FOTOS FAMILIARES**
- FOTOS PARA PASAPORTES**



**645 Broadway
Lawrence, MA 01841 Tel. (978) 975-3656**

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

La historia de NATW y "National Night Out"

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

La National Association of Town Watch (NATW) es una organización sin ánimo de lucro de prevención del crimen que trabaja en cooperación con miles de grupos de vigilancia del crimen y agencias de seguridad a través del país. Desde 1981, NATW ha estado dedicada al desarrollo, crecimiento y mantenimiento de programas de prevención de drogas y del crimen organizado a lo largo y ancho de la nación. La red de NATW ha crecido tanto que ya incluye 6,500 organizaciones preventivas del crimen, drogas y violencia.

"National Night Out" (Noche Nacional Afuera Contra el Crimen) en América fue introducida por la asociación en 1984. El programa fue la creación de Matt A. Peskin, director ejecutivo de NATW.

En un esfuerzo por aumentar la conciencia y fortalecer la participación local en los esfuerzos contra el crimen, Peskin consideró que se necesitaba un evento de alto perfil de prevención del delito a nivel nacional. En ese momento él notó que de una comunidad típica que vigila el crimen, sólo un 5% a un 7% de los residentes participan de forma activa.

Debido al crecimiento y al éxito

de estos programas, a su juicio, este porcentaje es demasiado bajo. Posteriormente, propuso un programa nacional que sería coordinado por las agencias y organizaciones de prevención de la delincuencia local que involucra comunidades enteras a un tiempo. La primera Noche Nacional Afuera Contra el Crimen se introdujo a principios de 1984 - con el evento que culminó el primer martes del mes de agosto.

Ese primer año, 400 comunidades en 23 estados participaron en el "National Night Out". A nivel nacional, 2.5 millones de estadounidenses tomaron parte en 1984. La semilla había sido plantada. En los años siguientes, la participación ha crecido de manera constante. La 24ª celebración anual de "National Night Out" del pasado agosto, participaron 35.4 millones de personas en 11,310 comunidades de los 50 estados, territorios de los EE.UU., las ciudades canadienses y las bases militares en todo el mundo.

Aunque la costumbre de mantener la luz del portal de la casa encendida se han mantenido como parte de la celebración

POR FAVOR VEA **HISTORIA**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

Lawrence se prepara para El Desfile y Festival Dominicano

El Desfile y Festival Dominicano en Lawrence 2010 continúa sus preparativos para ofrecer este año al público una de las mayores entregas en los años que lleva celebrándose el evento.

Con el auspicio de Malaya's Night Club y las estaciones radiales Power 800 y la Mega, el desfile planea poner en escena un espectáculo de primera clase con la participación del caballo mayor Johnny Ventura, Toño Rosario, Kiko Rodríguez, entre otros que aún están por confirmar.

Como de costumbre habrá kioscos con venta de artículos alegóricos al desfile como banderas, camisetas, gorras y otros. Por supuesto no puede faltar el sabor de la comida dominicana.

Después del desfile con coloridas carrozas y la presencia de personalidades locales e invitadas por las calles principales del norte de Lawrence, las festividades de cierre se llevarán a cabo en el Patio de Malaya's, 2 Newbury St. los días 28 y 29 de agosto.

Este año los coordinadores han decidido no realizar los eventos de cierre en el Parque Campagnone por razones de costos.

En un acuerdo de colaboración con el desfile, Juan Hidalgo, propietario de Malaya's, puso su local a la disposición para los eventos de cierre y auspiciará la presentación de reconocidas orquestas, entre otras facilidades.

Las estaciones de radio Power 800 y La Mega también auspiciarán la presentación de algunos grupos musicales y tendrán en tarima a sus DJs y personajes durante la animación y presentación de artistas.

Antes de los eventos de cierre, el desfile planea llevar a cabo otros eventos tales como el reinado del desfile el sábado, 14 de agosto, y la cena de gala el 27 de agosto, ambos en el remodelado Rio's Bar and Grill, Calle Appleton en Lawrence.

El Desfile y Festival Dominicano en Lawrence se celebra cada año desde el 2000 para conmemorar la Restauración de la Independencia Dominicana. Con el llamado Grito de Capotillo, el 16 de agosto de 1863, quedó formalmente proclamada la segunda independencia.

Para información sobre los eventos del desfile o patrocinios llame a su presidente Brian de Peña 978-423-7834, o José Ayala, encargado de Relaciones Públicas al 978-325-1986.

Salim Rodríguez Tabit

Abogado Bilingüe

Broadhurst Tabit LLP
Attorneys at Law

Defensa Criminal

Litigación Civil

Bienes Raíces

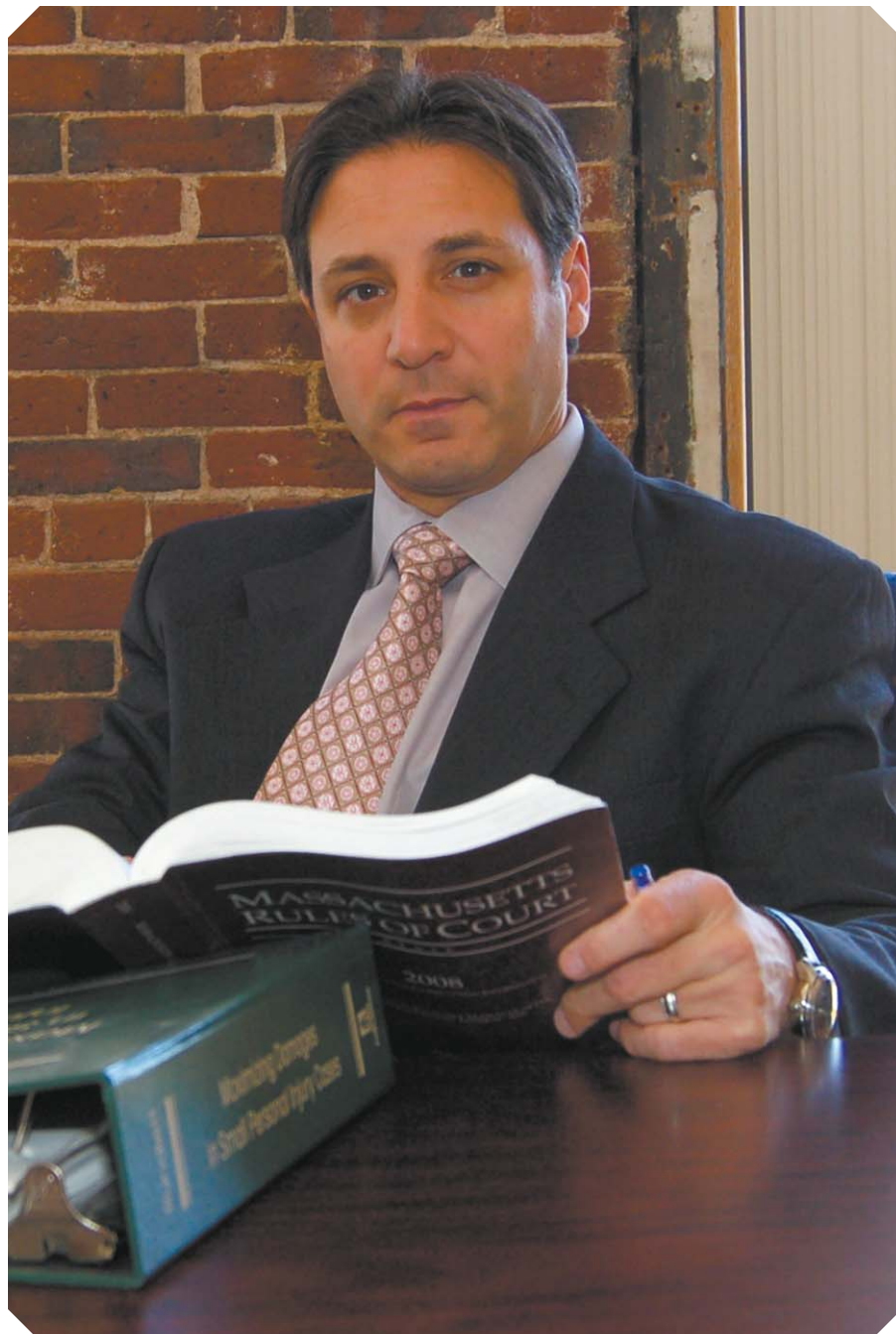
Lesiones Personales

Licencias para Negocios

El Abogado Salim Rodríguez Tabit anuncia la localización de sus nuevas oficinas, ahora en el
45 de Osgood Street, Methuen, MA 01844

Llame y lo atenderé en español

978-327-5128



Jardín del mes de junio 2010



PHOTO CREDIT: EILEEN MARGARET

(Left to Right) Frank O'Connor, Jr., Community Development Department, Mrs. Marcela Baez, Kadir Baez and Alex Baez.

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que los ganadores del prestigioso galardón "Jardín del Mes" para el mes de junio 2010 es La Familia Báez en la casa 32 de la Calle Arlington.

El Alcalde Lantigua dijo, "Los esfuerzos de la Familia Báez han sido una inspiración a los residentes de Lawrence a

eliminar la basura y a mejorar la calidad de vida en Lawrence."

La señora Marcela Báez y su familia han puesto mucho esfuerzo en mantener su propiedad libre de basura, hasta fuera en la calle. Ellos tienen un jardín maravilloso con un patio lleno de flores y bien mantenido, libre de basura, que les ha ganado el premio "Jardín del Mes" para Junio 2010.

Sugerencias para el próximo mes de Jardín del Mes y Tienda del Mes son aceptadas vía correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas al Departamento del Desarrollo Comunitario, localizado en la 147 de la Calle Haverhill.

Yard of the Month Winner for June 2010

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for June 2010 is the Baez Family at 32 Arlington Street, across from the Howard Playstead. Mayor Lantigua said, "The efforts of Mrs. Marcela Baez and her family have been an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

Mrs. Marcela Baez and her family have made wonderful efforts to keep their yard clean and free of litter, right out to the street. The Baez home is on Arlington Street near the Howard Playstead, which is heavily used by sports leagues and youth teams.

Every day, the Baez family painstakingly picks up the litter that blows into their yard. It is their hard work, great creativity and much pride in its upkeep that has earned the Baez Family the coveted recognition of Yard of the Month award for June 2010.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via eMail to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St.



CITY OF LAWRENCE BOARD APPOINTMENT

Notice is hereby given that Mayor William Lantigua intends to appoint (5) members to the Human Rights Commission. All applicants must be residents of the City of Lawrence. Applications are available in the Mayor's Office and Personnel Department, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840. Deadline for application is July 30, 2010.

Said appointment is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence City Council.

Departamento de Recreación de Lawrence presenta...

Diversión Bajo el Sol 2010

Julio 6 - Agosto 18

Actividades para las vacaciones
Para niños de 6 a 14 años

Lugares de encuentro

- North Common- Haverhill Street (Campagnone Common)
- Howard Park - Lawrence Street
- Bruce School Playground - Providence Street
- Sullivan Park - North Parish Road
- Riverfront State Park - Everett Street

Todos los lugares de encuentro son supervisados por personal de lunes a viernes de 9:30 P.M. hasta las 2:30 P.M.

Alcalde William Lantigua
Coordinador del Programa de la Recreación: Nelson Ortiz
Supervisoras del Programa de Verano:
Tracy Cummings & Katelyn Harris

Teléfono 978-620-3252

Fax 978-722-9310

Línea de la cancelación 978-620-3253

Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Fachada ganadora del mes de junio 2010



PHOTO CREDIT: EILEEN MARGARET

Manager Johnny Karantanis, Assistant Manager Ambar Abreu and Economic Development Officer Frank O'Connor, Jr.

Winner of Storefront of the Month for June 2010

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious Storefront of the Month award in Lawrence for June 2010 is Brothers Pizza, at 145 Lawrence Street across from the Hayden-Schofield Playstead.

Manager Johnny Karantanis and Assistant Manager Ambar Abreu, with the entire staff at Brothers Pizza, have made great efforts to keep the parking lot and sidewalk clean and safe for all neighbors and clients that visit. Everyday, the staff picks up the trash to keep the area free of all litter.

"A clean storefront is great for business," said Manager Johnny Karantanis. For their persistent effort to keep Lawrence clean, the staff's hard work and attention to detail has earned Brothers Pizza this coveted recognition.

Nominations for Storefront of the Month and Yard of the Month may be submitted by e-mail or U.S. Postal Service to: Frank O'Connor, Jr. Community Development Dept., 47 Haverhill St. Lawrence, MA 01840

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que la ganadora del prestigioso premio Fachada del Mes en Lawrence para el mes de junio 2010 ha sido la tienda Brothers Pizza, del 145 de la Calle Lawrence frente al Playstead Hayden-Schofield.

El administrador de Brothers Pizza, Johnny Karantanis y su asistente, Ambar Abreu, con todo el personal hacen grandes

esfuerzos para mantener el aparcamiento y la acera limpia y segura para todos los vecinos y clientes que visitan su pizzería. Todos los días, el personal recoge la basura, para mantener el área libre de toda suciedad.

"Una tienda y su frente limpio es ideal para los negocios", dijo el dirigente Johnny Karantanis. Por su persistente esfuerzo para mantener limpia Lawrence, el trabajo

duro del personal y la atención al detalle, Brothers Pizza se ha ganado este codiciado reconocimiento.

Las nominaciones para participar en la Fachada y Patio del Mes podrán ser presentadas por correo electrónico o al Servicio Postal de EE.UU. Diríjase a Frank O'Connor, Jr. Departamento de Desarrollo Comunitario, 47 de la Calle Haverhill, Lawrence MA 01840.

¡LA UNIDAD MÓVIL DE MAMOGRAFÍA DEL INSTITUTO DEL CÁNCER DANA-FARBER VISITA LAWRENCE!

- ¿Esta usted entre las edades de 40 años en adelante?
- ¿Han pasado 2-3 años desde su última mamografía o sería esta su primera?
- ¿Esta usted entre las edades de 35-39 con un familiar con historia de cancer de seno o de ovario (madre, hija, hermana)?

¡¡Si su respuesta es **Sí** a cualquiera de estas preguntas, puede que sea elegible para recibir su mamografía anual con la Unidad Movil de Mamografía del Instituto del Cancer Dana- Farber!!



Proxima Visita de la Van de Mamografía

Fecha: Sabado 14 de Agosto, 2010
Place: YWCA de Lawrence
 38 de la calle Lawrence, Lawrence, MA
Hora: 7:30am—3:30pm

¡¡Toda mujer, tenga o no seguro medico, sin importar su habilidad para pagar, es bienvenida a registrarse!!

Para mas informacion o para hacer su cita hoy, llame a:
 Minerva o a Evelyn
 978-687-0331



Se ofreceran Exámenes GRATIS de la Vista para adultos y niños gracias a la colaboracion y auspicio del Centro de Envejecientes de Lawrence y la Unidad Movil de la Vista del Club de Leones

La Unidad Movil de Mamografía del Instituto Dana-Farber posee una licencia valida y certificado de inspeccion emitido por el Departamento de Salud Publica.



DANA-FARBER'S MAMMOGRAPHY VAN VISIT TO LAWRENCE!

- Are you 40 years of age or older?
- Has it been 2- 3 years since your last mammogram, or is this your first one?
- Are you between the ages of 35-39 with a family history of breast or ovarian cancer (mother, daughter, sister)?

If you answer yes to any of these questions, you may be eligible to get your annual mammogram with the Dana- Farber's Mammography Van!!



Next Mammography Van Day

Date: Saturday, August 14th, 2010
Place: YWCA of Greater Lawrence
 38 Lawrence Street, Lawrence, MA
Time: 7:30am—3:30pm

All women, with or without health insurance, regardless of their ability to pay, are encouraged to register!!

For more information or to schedule an appointment call:
 Minerva or Evelyn
 978-687-0331



FREE Vision Screenings will also be offered by the Eye Mobile, sponsored by the Lawrence Senior Center & the Lyon's Club



Dana- Farber's Mammography Van possesses a valid license and certificate of inspection issued by the Dept. of Public Health.

NNO | NATIONAL NIGHT OUT 2010



NNO | NATIONAL NIGHT OUT 2010



"NO SURRENDER 22"

Conference highlights June Activity for the Recovery Learning Community

SEE PICTURES ON PAGE 7

Over 200 people with lived experience of a psychiatric diagnosis, from Northeastern Massachusetts, gathered on June 16 to celebrate their recovery and their successes; and to learn new skills and enjoy new and old friendships. The theme of the day was "learning through recovery is the key."

The "No Surrender 22" Conference continued a two-decades-old tradition of a sponsored event by the Northeast Independent Living Program (NILP), a non-profit organization that celebrates its 30th year of providing cross-disability peer-run services in the Greater Merrimack Valley area. This year the North East Recovery

Learning Community of NILP celebrates the longest running event by and for persons with lived experience in the state.

The day-long conference drew long-time psychiatric survivors, activists and first-time attendees from the peer recovery movement. The diversity of the participants, representing over 52 communities in the northeast area, spoke volumes about our recovery successes. Participants ranged from residents of group home settings to peer workers with full-time jobs in the mental health field. The event was possible thanks to the commitment, dedication and funding from the Department of Mental Health, private donors and Northeast

Independent Living Program's special funds.

One highlight of the day was the keynote speaker, Patricia Deegan, who founded the Services for Mental Health Consumers/Psychiatric Survivors at NILP in 1987. Her keynote address reminded us all about the heroic and horrific history of the struggle of those who came before us for recognition of common humanity and dignity shared by all persons, regardless of perceived need for treatment. The title "We're Standing on the Shoulders of Giants!" eloquently described this struggle for dignity and rights.

Twelve workshops were offered ranging from "Eating for Energy," Yoga, "Making Money" and several Spanish-language workshops. Many of those who attended felt inspired to go back to their communities to try new activities, voice their opinions, and strive for a better quality of life for themselves and for future generations of persons with lived experience of extreme states or mental health diagnoses.

The conference was funded by the North East Area of the MA Department of Mental Health, and other benefactors, as well as special funding from the Northeast Independent Living Program. For more information about the NERLC, please contact: Jo Bower, 978.687.4288 x124 (v/tty) or jbower@nilp.org.

CONTINÚA DE LA PAGINA 7

NO SURRENDER 22: Conferencia destaca junio de actividad para la Recuperación de la Comunidad de Aprendizaje

donantes privados y Vida Independiente del Noreste fondos especiales del Programa.

Un punto culminante del día fue el orador principal, Patricia Deegan, quien fundó los Servicios para la Salud del Consumidor Mental y sobrevivientes psiquiátricos en NILP en 1987. Su discurso nos recordó a todos acerca de la historia heroica y terrible de la lucha de aquellos que vinieron antes de nosotros para el reconocimiento de la humanidad común y la dignidad compartida por todas las personas, independientemente de la percepción de necesidad de tratamiento. El título "Estamos parados en los hombros de gigantes!" describió elocuentemente esta lucha por la dignidad y derechos.

Doce talleres fueron ofrecidos van desde la "Comida de Energía," Yoga, "hacer dinero" y varios talleres en español. Muchos de los asistentes se sintió inspirado para volver a sus comunidades para probar nuevas actividades, expresar sus opiniones, y nos esforzamos para una mejor calidad de vida para sí mismos y para las generaciones futuras de las personas con la experiencia vivida de los estados extremos o diagnósticos de salud mental.

La conferencia fue financiada por el Área Noreste del Departamento de Salud Mental del MA, y otros benefactores, así como la financiación especial de la Vida Independiente del Noreste Programa. Para obtener más información acerca de la NERLC, por favor comuníquese con: Jo Bower, 978.687.4288 x124 (v / tty) o jbower@nilp.org.

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE PUBLIC HEARING
DOC. 248/2010

In City Council
July 6, 2010

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 17, 2010 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the approval of proposed fees for certain goods and services provided by the City of Lawrence as follows:



PROPOSED FEE INCREASES

ZONING BOARD APPLICATION FEES

VARIANCE	CURRENT FEE	PROPOSED FEE
Fee payable to the City of Lawrence	\$200.00	\$250.00
Advertising Expenses Advanced	\$150.00	\$200.00

SPECIAL PERMIT	CURRENT FEE	PROPOSED FEE
Fee payable to the City of Lawrence	\$200.00	\$250.00
Advertising Expenses Advanced	\$150.00	\$200.00

APPEAL [SEC. 29-32]	CURRENT FEE	PROPOSED FEE
Fee payable to the City of Lawrence	\$200.00	\$250.00
Advertising Expenses Advanced	\$150.00	\$200.00

PLANNING BOARD APPLICATION FEES

SPECIAL PERMIT	CURRENT FEE	PROPOSED FEE
Fee payable to the City of Lawrence	\$200.00	\$250.00
Advertising Expenses Advanced	\$150.00	\$200.00

SITE PLAN APPROVAL	CURRENT FEE	PROPOSED FEE
Fee payable to the City of Lawrence	\$200.00	\$250.00
Advertising Expenses Advanced	\$150.00	\$200.00

SITE PLAN APPROVAL AMENDMENTS	CURRENT FEE	PROPOSED FEE
Fee payable to the City of Lawrence	\$200.00	\$250.00
Advertising Expenses Advanced	\$150.00	\$200.00

SITE PLAN REVIEW WITH PUBLIC MEETING	CURRENT FEE	PROPOSED FEE
Fee payable to the City of Lawrence	\$200.00	\$250.00
Advertising Expenses Advanced	\$150.00	\$200.00

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE PUBLIC HEARING
DOC. 226/2010

In City Council
July 6, 2010

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 17, 2010 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to Revised Ordinances of the City of Lawrence by adding the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Brookfield Street, northbound and southbound drivers on Brookfield Street at Bowdoin Street.

Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE PUBLIC HEARING
DOC. 129/2010

In City Council
July 6, 2010

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 17, 2010 in the Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to Revised Ordinances of the City of Lawrence by adding the following subparagraph to Section 10.28.040 of the Municipal Code (One-Way Streets and Alleys):

Bunkerhill Street, from Park Street to Myrtle Street, in a southerly direction.

Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



MSPCA at Nevins Farm Hosts "Kitten Adopt-a-thon"

Your kitten companion awaits you at the MSPCA at Nevins Farm's "Kitten Adopt-a-thon"! On Sunday, August 15th, extra staff and volunteers will be on hand from 12:00pm-4:00pm to help you and your family members find the perfect match from dozens of kittens that are awaiting new homes. Or, if you are hoping to find an adult feline to share your life, you will be able to choose from the several hundred that are currently in the care of the MSPCA, all in search of their "forever" homes.

"The warm summer months are breeding season for cats, and as a result we see hundreds of unwanted litters surrendered to the MSPCA at this time of year," says Mike Keiley, Director of the Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm. "These kittens are all ready to go to

PLEASE SEE **MSPCA**
CONTINUES ON PAGE 22

CALLING ALL ARTISTS

Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

GUIDELINES

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate In the august occasions of the state Seems something artists ought to celebrate. Today is for my cause a day of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.

CONTINUE FROM PAGE 1

BILL: Governor Patrick signs national popular vote bill

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Governor Patrick. "Voter participation in all 50 states is critical to the strength of our democracy and the national popular vote movement will bring more voters into the fold and ensure that every vote counts."

"With this measure, each and every voter will have an equal voice in our presidential elections," said House Speaker Robert A. DeLeo. "This initiative will ensure that our presidential elections reflect the will of the people."

Massachusetts now joins Hawaii, Illinois, New Jersey, Maryland and Washington in enacting National Popular Vote bills into law. The measure, which would require states that join the compact to award their electoral votes to the winner of the popular vote in all 50 states and Washington, D. C. has passed 30 legislative chambers in 19 states. The compact would only take effect once a number of states adding up to an Electoral College majority (270) joined.

The National Popular Vote movement is designed to increase voter participation and expand the presidential campaign process to all 50 states. Currently, candidates spend the majority of their time campaigning in battleground states.

"The Governor's signature culminates

a four-year effort here in Massachusetts to improve a broken process for electing the President of the United States. By enacting National Popular Vote, Massachusetts has moved the country one step closer to abandoning an outdated system that disenfranchises two-thirds of the country and four times in our history has elected the second-place candidate," said Pamela Wilmot, executive director of Common Cause Massachusetts.

"This is a huge victory. The president should be elected by all of us. Passing this bill sends a message to every voter in Massachusetts: you matter," said Cheryl Crawford, Director of Programs, MassVOTE.

"According to the Oxford University Press dictionary, as originally conceived, members of the Electoral College were expected to be prominent state worthies impervious to transient public moods. In the 21st century, it's time to update this system and recognize that each and every voter in a national election is equal," said Janet S. Domenitz, Executive Director, MASSPIRG.

To learn more about the Massachusetts National Popular Vote bill visit: www.commoncause.org/ma or www.nationalpopularvote.com.

WCCM
your community connection
am1110



Work Day Cafe
wccm am1110

The **Work Day Cafe** airs on **WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm.**

Bruce Arnold and Lou Blasi as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show features interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.

LISTEN ON THE WEB

WWW.1110WCCMAM.COM



Bruce Arnold



Lou Blasi

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. I hope you are all enjoying the lovely summer weather. I know I am but I do hope I can find the time to take some kind of vacation while it is still summer. I just need a beach, an ice tea and a "beach read" and life is perfect. Alas however, our annual state report is due in August and my Assistant Director Ana and I also have to put together some sort of schedule for the fall when we go back to a full schedule. We need to schedule the same hours as last year but with significantly fewer workers. These things are very time consuming so my beach fantasies are likely to remain just that.

Everybody knows that I am always stressing the advantages of using the all of the free services of the library. I am, however, going to give everyone dispensation on August 21st and 22nd to go and buy books (and other items) at BORDERS and WALDENBOOKS. On those dates a percentage of every purchase made will be donated to the Friends of the Lawrence Public Library. All you need to do is go to our website, (www.lawrencefreelibrary.com) and you will find a coupon you can

print. Just present that coupon at the time of purchase and the Friends will get their percentage. Coupons are available at the Main and South Branch libraries as well.

In other Friends related news: the group has got a brand new pass for the library. We now have available passes to Boston by Foot. Boston by Foot is a series of walking tours of the city. Each tour has a different theme including Literary Landmarks, the Back Bay, Little Feet (designed for children), the North End and The Dark Side of Boston. See our webpage for more information. Just click on "passes" then go to Boston by Foot.

The passes are for free entry for a group of up to four. This is something you must take advantage of: fun, educational, good exercise and free! I am very grateful to our Friends group for making this resource available. Our Library is very fortunate to have a Friends group of the caliber we have. They are always finding new ways to raise money and increase services. Lord only knows how important that is especially in the times in which we are living.

Since we have the new pass it is a good

time to remind our readers of the other passes we have available. Currently the library has passes to: the Children's Museum, the Museum of Fine Arts, the Science Museum, Harvard Museum of Natural History, the New England Aquarium, DCR MA Park, the Boston Sports Museum, the Wheelock Family Theater, the Stone and Franklin Park Zoos, the Peabody Essex Museum and the John F. Kennedy Museum. Check our website or call our circulation desk (978-630-3600) for information about the availability and the scope of each of these.

We just finished up our summer reading program this morning. The kids really enjoyed the entertainment (and the adults enjoyed a good reason to hang out where there is AC!) Gratitude goes out to the Essex County Cultural Foundation for supporting this every year.

Now, as I said last time, go find a beach and continue to enjoy this glorious weather. See you at the library.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Saludos Amigos Lectores. Espero que todos ustedes estén disfrutando de un verano hermoso. Yo lo estoy disfrutando, y espero poder tomarme unos cuantos días de vacaciones antes que se acabe el verano. Sólo necesito una playa, un té helado y un buen libro y la vida sería perfecta. A pesar de mis deseos, nuestro informe anual para el estado se debe presentar en agosto y mi subdirector Ana y yo tenemos que hacer este informe más hacer el horario de los empleados para este otoño, que es cuando regresamos a nuestro horario completo. Tenemos que programar las mismas horas del año pasado, pero con mucho menos empleados. Ambas cosas son muy laboriosas, así que mis deseos de ir a la playa se van a quedar como fantasías.

Todo el mundo sabe que siempre estoy insistiendo en las ventajas de utilizar todos los servicios gratuitos que la biblioteca les ofrece; sin embargo les voy a pedir que vayan y compren libros (o cualquier otro artículo) en las librerías WALDENBOOKS o BORDERS los días 21 y 22 de agosto.

Durante esas fechas un porcentaje de cada compra realizada será donada al Grupo de Amigos de la Biblioteca Pública de Lawrence. Todo lo que necesitan hacer es ir a nuestra página del Internet (www.lawrencefreelibrary.com) y encontrarán un cupón que tiene que imprimir. Sólo tiene que presentar el cupón en el momento de la compra y los Amigos obtendrán su porcentaje. Los cupones también estarán disponibles en ambas bibliotecas.

En otras noticias relacionadas con el Grupo de Amigos: el grupo ha conseguido un nuevo pase para la biblioteca. Ahora contamos con el pase de Boston a Pie. Boston a Pie es una serie de recorridos a pie por la ciudad. Cada gira tiene un tema diferente como Monumentos Literarios, el Back Bay, Pasos Pequeños (diseñado para niños), el North End, y el Lado Oscuro de Boston. Consulte nuestra página del Internet para más información.

Este pase le otorga la entrada gratis para un grupo de hasta cuatro personas. Esto es algo que hay que aprovechar: ¡es

divertido, educativo, es un buen ejercicio y es gratis! Estoy muy agradecida a nuestro Grupo de Amigos por hacer que este recurso este disponibles para todos los ciudadanos de Lawrence. Nuestra biblioteca es muy afortunada en tener un Grupo de Amigos de la talla que tenemos. Siempre están buscando nuevas maneras de recaudar dinero y aumentar nuestros servicios. Solo Dios sabe lo importante que es contar con ellos, sobre todo en los tiempos en que estamos viviendo.

Ya que les hablé del nuevo pase que tenemos, voy a utilizar este momento para recordarles a nuestros lectores de los demás pases que tenemos disponibles. Actualmente la biblioteca cuenta con los pases para el Museo de Niños en Boston, el Museo de Bellas Artes de Boston, el Museo de Ciencias en Boston, el Museo

LAWRENCE HISTORY CENTER
PRESENTS:

DraMatik Live!

LHC COURT YARD

Wednesday August 11, 2010
6pm

THE SWELL SEASON HIP-HOP
FOLK – HIP HOP FUSION

LHC 6 ESSEX STREET
LAWRENCE

FREE & OPEN TO ALL!

Lawrence Heritage State Park
Department of Conservation and
Recreation

SUMMER 2010 PROGRAMS

All programs free/open to public. Adult must accompany children. Reasonable accommodations upon request. For more information or to register: 978-794-1655. Tours run weekly through August.

BREAD AND ROSES TOUR

Wednesdays at 11 A.M. A one-hour walking tour focusing on sites and events of the famous "Bread and Roses Strike" of 1912. Walk in the strikers' footsteps. Recommended to watch the 20-minute video "Collective Voices" at 10:30, prior to the walk. Weather permitting.

WATERPOWER TOUR

Tuesdays at 10 A.M. and Thursdays at 12 noon. Also known as the "dam tour." A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system – including the Great Stone Dam – which still harnesses the power of the Merrimack River. One to one-and-one-half hours. One mile round-trip. Weather permitting.

GATEWAY TOUR

Mondays at 10 A.M. Join us for a guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors will learn about planned and current projects to transform this former industrial area into a mixture of residential, commercial and recreational usage. Tour lasts approximately one hour. Distance: one-half to one mile. Weather permitting.

NOTE: Walking tours meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street, and are available at other times, along with indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center. Reservations recommended for groups. For reservations or information call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park
Visitors Center is located at:
1 Jackson Street, Lawrence, MA
01840. For information, reservations,
or directions, call 978-794-1655, email
Lawrence.Heritage@state.ma.us
or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis AyB

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

POR FAVOR VEA **NIMMO**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 22

¡NUEVO HORARIO Y LUGARES!

Semanalmente a partir el 6 de julio

LAWRENCE



MERCADO DE GRANJEROS

Los Martes
McGovern Estación del Tren
211 de Merrimack
4-7:30 pm

Los Miércoles
Appleton Way
Entre Essex y
Common Sts.
9 am a 4 pm

Los Sábados
216 Park St.
Esquina de Park y
Lawrence Sts.
9 a.m.-1 p.m.

acceptamos:
EBT/SNAP/Cupones de
Alimentos, WIC, Débito y
Crédito



Para más información llame a Groundwork Lawrence
(978) 974-0770 o visite groundworklawrence.org



Santana turned 40



Testing the waters with former Lawrence Chief of Police Robert E. Hayden Jr. (right) who dropped by to help Santana celebrate his birthday.



Uncle Tito manned the grill for hours, providing guests with delicious grilled meats.



Edwin Santana, reflecting of the past 40 years.



Edwin Santana and his wife Digna.

BY CHRISTINE LEWIS

I can remember reading about Edwin Santana in the Tribune during the 1990s. I hadn't yet developed my fixation with boxing but I found the story of the boy boxer from Lawrence compelling. Edwin put Lawrence back on the boxing map and created a national presence for himself, fighting against big names such as Hall of Famer Orlando Canizales and Joel Casamayor.

Edwin was 12 years old when he left

the Dominican Republic for Lawrence and he didn't speak a word of English but, as they say in boxing parlance, he let his fists do the talking.

Well, that kid, that boy, just turned 40 years old. A large crowd turned out at Casa Santana to help "Lightning" celebrate his big day. In attendance were former Lawrence Police Chief Bob Hayden, co-workers, friends, boxing cronies, and a slew of relatives.

The history of NATW and "National Night Out"

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

The National Association of Town Watch (NATW) is a nonprofit, crime prevention organization which works in cooperation with thousands of crime watch groups and law enforcement agencies throughout the country. Since 1981, NATW has been dedicated to the development, growth and maintenance of organized crime and drug prevention programs nationwide. NATW's network has grown to include over 6,500 crime, drug and violence prevention organizations.

National Night Out, 'America's Night Out Against Crime,' was introduced by the Association in 1984. The program was the brainchild of NATW Executive Director Matt A. Peskin.

In an effort to heighten awareness and strengthen participation in local anticrime efforts, Peskin felt that a high-profile, high-impact type of crime prevention event was needed nationally. At that time, he noted that in a typical 'crime watch community', only 5 to 7% of the residents were participating actively. Due to the growth and success of these programs, he felt this percentage was too low.

Subsequently, he proposed a national program which would be coordinated by local crime prevention agencies and organizations - but that would involve entire communities at one time. The first National Night Out was introduced early in 1984 - with the event culminating on the

first Tuesday in August.

That first year, 400 communities in 23 states participated in National Night Out. Nationwide, 2.5 million Americans took part in 1984. The seed had been planted. In subsequent years, participation has grown steadily. The 24th Annual National Night Out last August involved 35.4 million people in 11,310 communities from all 50 states, U.S. territories, Canadian cities, and military bases worldwide.

While the traditional 'lights on' and front porch vigils remain a part of NNO, activities have expanded considerably over the years to include block parties, cookouts, parades, visits from police and fire department, festivals, neighborhood walks, safety fairs, contests, rallies and meetings.

Peskin said, "It's a wonderful opportunity for communities nationwide to promote police-community partnerships, crime prevention, and neighborhood camaraderie. While the one night is certainly not an answer to crime, drugs and violence, National Night Out does represent the kind of spirit, energy and determination that is helping to make many neighborhoods safer places throughout the year. National Night Out is a night to celebrate safety and crime prevention successes and to expand and strengthen programs for the next 364 days."

■ CONTINUE FROM PAGE 2

NNO: National Night Out 2010 in Lawrence

three bicycles that were raffled off as prizes. Power 800 raffled off two pairs of tickets to the Red Sox. Local area neighborhood associations were present to hand out information about their community work that goes on throughout the year.

LMCC presented Mark Pettengill of the South Common Central Neighborhood Association a special plaque for his years of community involvement with the South Common Central Neighborhood Association. Mark is returning to upstate New York to be closer to his grandchildren.

On Tuesday, August 3rd, National Night Out in the neighborhoods featured nine separate locations to bring neighbors together to get to know one another and learn that the neighborhoods work throughout the year in promoting safety in their areas.

Many areas featured bounce houses for the kids, raffles and food. Most were visited by several local and State officials. Two new groups joined us this year and had events; they were the Sacred Heart/Brookfield St. Neighborhood Association and Mount Vernon Neighborhood Association.

■ CONTINÚA DE LA PÁGINA 9

HISTORIA: La historia de NATW y "National Night Out"

de Noche Nacional Afuera Contra el Crimen, las actividades se han expandido considerablemente con el cursar de los años que ahora incluyen fiestas de cuerdas, comidas, paradas, visitas de la policía y los bomberos, festivales, caminatas alrededor del vecindario, ferias de seguridad, competencias, etc.

"Es una oportunidad maravillosa para las comunidades a nivel nacional para promover su relación con la policía, prevención del crimen y la camaradería en

el vecindario. Si bien la primera noche no es la respuesta al crimen, drogas y violencia, sin duda Noche Nacional representa el tipo de espíritu, la energía y la determinación de que está ayudando a muchos vecindarios a crear lugares más seguros durante el año. Noche Nacional Afuera Contra el Crimen es una noche para celebrar la seguridad y la prevención del delito y éxitos para ampliar y fortalecer los programas para los próximos 364 días", dijo Peskin.

Methuen Karate Association Beach Training

Giordano Family Methuen Karate Association held its annual Beach Training event at Salisbury Beach State Park earlier this summer. A favorite event among students, beach training offers unique training conditions to test each individual's capacity for balance, mental endurance, and strength conditioning, and included a brisk run, karate basics and swimming in the Atlantic Ocean"




Just your everyday charity event.

Flea Market for Charity

Saturday, September 11th
8:00 AM - 1:00 PM

Rent a space for \$20.00
Call 978-975-4095 ext. 2100

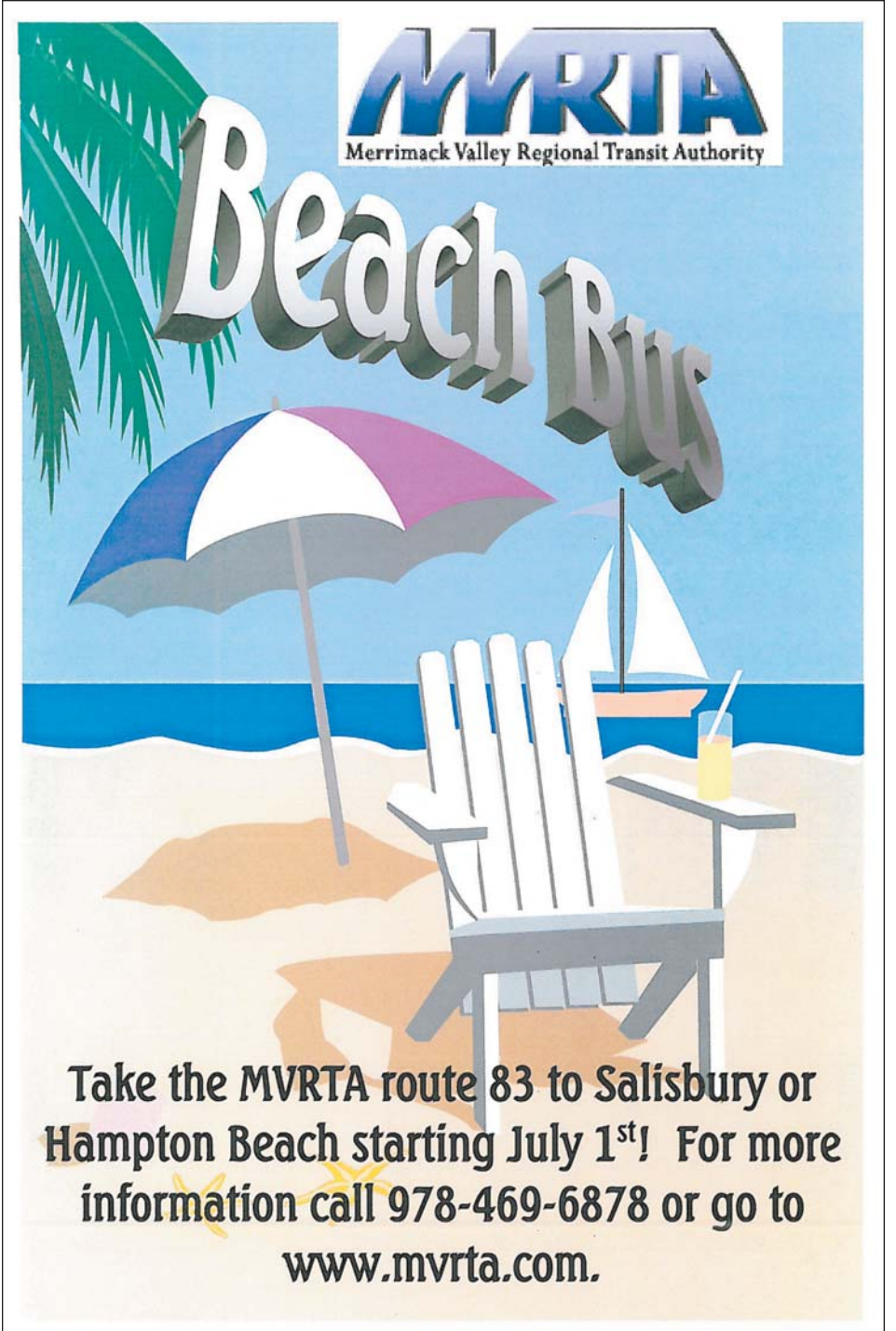
Flea Market held in the parking lot of our Corporate Headquarters at 500 Merrimack St., Lawrence, MA. Rain date is September 18th.





1-800-356-0067 • www.merrimack-valley-fcu.org

North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH



MVRTA
Merrimack Valley Regional Transit Authority

Beach Bus

Take the MVRTA route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! For more information call 978-469-6878 or go to www.mvrta.com.

IRS Offers One-Time Special Filing Relief Program for Small Charities

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 6

Small nonprofit organizations at risk of losing their tax-exempt status because they failed to file required returns for 2007, 2008 and 2009 can preserve their status by filing returns by Oct. 15, 2010, under a one-time relief program, the Internal Revenue Service announced today.

The IRS today posted on a special page of IRS.gov the names and last-known addresses of these at-risk organizations, along with guidance about how to come back into compliance. The organizations on the list have return due dates between May 17 and Oct. 15, 2010, but the IRS has no record that they filed the required returns for any of the past three years.

"We are doing everything we can to help organizations comply with the law and keep their valuable tax exemption," IRS Commissioner Doug Shulman said. "So if you do not have your filings up to date, now's the time to take action and get back on track."

Two types of relief are available for small exempt organizations – a filing extension for the smallest organizations required to file Form 990-N, Electronic Notice (e-Postcard), and a voluntary compliance program (VCP) for small organizations eligible to file Form 990-EZ <<http://core.publish.no.irs.gov/forms/public/pdf/10642y09.pdf>>, Short Form Return of Organization Exempt From Income Tax.

Small organizations required to file Form 990-N simply need to go to the IRS website, supply the eight information items called for on the form, and electronically file it by Oct. 15. That will bring them back into compliance.

Under the VCP, tax-exempt organizations eligible to file Form 990-EZ must file their delinquent annual

information returns by October 15 and pay a compliance fee. Details about the VCP are on the IRS website, along with frequently asked questions.

The relief announced today is not available to larger organizations required to file the Form 990 or to private foundations that file the Form 990-PF.

The IRS will keep today's list of at-risk organizations on IRS.gov until Oct. 15, 2010. Organizations that have not filed the required information returns by that date will have their tax-exempt status revoked, and the IRS will publish a list of these revoked organizations in early 2011. Donors who contribute to at-risk organizations are protected until the final revocation list is published.

The Pension Protection Act of 2006 <<http://www.irs.gov/charities/article/0,,id=161145,00.html>> made two important changes affecting tax-exempt organizations, effective the beginning of 2007. First, it mandated that all tax-exempt organizations, other than churches and church-related organizations, must file an annual return with the IRS. The Form 990-N was created for small tax-exempt organizations that had not previously had a filing requirement. Second, the law also required that any tax-exempt organization that fails to file for three consecutive years automatically loses its federal tax-exempt status. The IRS conducted an extensive outreach effort about this new legal requirement but, even so, many organizations have not filed returns on time.

If an organization loses its exemption, it will have to reapply with the IRS to regain its tax-exempt status. Any income received between the revocation date and renewed exemption may be taxable.

News from the Nashua Public Library

Flute and Harp Duo at Nashua Library

The Bach's Lunch Concert Series at the Nashua Public Library continues on Wednesday, August 11, at 12 noon with a performance by Aubrie Dionne on flute and Piper Runnion-Bareford on harp. The final concert in the Bach's Lunch series will feature the Milkis/Kustanovich/NassidzeTrio on clarinet, piano, and cello, on Wednesday, August 18, at 12 noon.

Boogaloo Swamis Play on Library Plaza

Boogaloo Swamis, a four-time Boston Music Award-winning Cajun, Zydeco, and swamp boogie band, will perform outdoors on the Nashua Public Library Plaza on Thursday, August 12, at 7 p.m. The Boogaloo Swamis create a party wherever they perform. You can preview Boogaloo Swamis on the library's YouTube Channel, www.youtube.com/nashualibrary1.

Bring a blanket or lawn chair and a picnic. In the event of rain, the concerts are held indoors in the library's Music, Art, and Media Wing.

Jazz Quintet Closes Out Concert Series

The final Summer Concert on the Plaza at the Nashua Public Library will feature the Double A jazz quintet on Thursday, August 19, at 7 p.m. The group performs original tunes with a heavy jazz/fusion flavor reminiscent of Herbie Hancock, Wayne Shorter, and the later years of Miles Davis.

Bring a blanket or lawn chair and a picnic. In the event of rain, the concert will be held indoors in the library's Music, Art, and Media Wing.

For information, please visit www.nashualibrary.org/directions.htm for directions and important parking information. For other questions, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events. All performances are free and open to the public.

CALENDARIO DE EVENTOS

Desfile y Festival Dominicano en Lawrence

CALENDAR OF EVENTS

Dominican Parade in Lawrence 2010

Saturday, August 14 / Sábado, 14 de agosto

- "Mirabal Sisters" Dominican Pageant Selection / Selección Reina, Virreina y Princesa Dominicana "Hermanas Mirabal". Rio Bar and Grill, 9 Appleton St. Lawrence, MA, 7pm. Info. 978-902-1741 (Francheska).

Monday, August 16 / Lunes, 16 de agosto

- Conference "The Dominican Restoration: Motives and Protagonists" / Conferencia "La Restauración Dominicana: Motivos y Protagonistas". Casa Dominicana, 160 Garden St., Lawrence, MA.

Saturday, August 21 / Sábado, 21 de agosto

- Cultural Night: Traditional dance, authors, food and fun / Noche Cultural: Bailes tradicionales, autores, comida y diversión. Lawrence Community Works, 168 Newbury St. Lawrence, MA. Info. 978-325-1986 (José).

Sunday, August 22 / Domingo, 22 de agosto

- Cinema Under the Stars / Cine Bajo las Estrellas Appleton Way, Lawrence, MA. (Next to City Hall). Info. 978-325-1986 (José).

Friday, August 27 / Viernes, 27 de Agosto

- Gala Dinner / Cena de Gala @ Rio Bar and Grill, 9 Appleton St. Lawrence, MA 01841. Our Key Note Speaker: Gerardo Cáceres, pioneer pilot of Dominican Airlines. Orador invitado: Gerardo Cáceres, piloto pionero de la antigua Dominicana de Aviación. For info. Diana Severino @ (978) 397-6679.

Weekend of August 28 and 29 / Fin de semana de Agosto 28 y 29.

- Two day festival in Malaya's Patio, 2 Newbury Street, Lawrence, MA. The Dominican Parade will take place on August 29. Live music with renown stars such as Johnny Ventura, Tito Swing, Tulile, among others. Vendors, contests and other entertainment. A lot of ethnic food.
- Festival de dos días en el Patio de Malaya's. El Desfile será el 29 de agosto. Música en vivo con estrellas como Johnny Ventura, Tito Swing, Tulile, entre otros. Vendedores, concursos y otras atracciones de entretenimiento. Mucha comida étnica.

For info/questions, please call Brian De Peña at (978) 423-7834 or Diana Severino at (978) 397-6679.

Relaciones Públicas: José Ayala, 978-325-1986. Email: midesfiledominicano@yahoo.com

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

HUD: HUD Otorga \$79 Millones en Subsidios para Asesoría de Vivienda

subsidio de HUD para consejería de vivienda a organizaciones comunitarias de consejería de vivienda aprobadas por HUD que ofrecen guía y orientación a familias de ingresos bajos y moderados que buscan mejorar sus condiciones de vivienda. Estas organizaciones más grandes ayudan a mejorar la calidad de los servicios

de asesoría de vivienda y optimizan la coordinación entre los proveedores de asesoría. Adicionalmente, las agencias de asesoría aprobadas por HUD brindan servicios en una variedad de idiomas que sirven las necesidades de la población en las áreas de servicio, a la vez que aseguran que las comunicaciones y servicios sean

prestados a personas con discapacidades.

HUD entregará subsidios a aproximadamente 550 participantes. Las instrucciones aparecen en Grants.gov. Para solicitar vaya a https://apply07.grants.gov/apply/forms_apps_idx.html y escriba 14.169 en la casilla CFDA. Las solicitudes deben someterse electrónicamente a través de Grants.gov. La fecha límite para entregar la solicitud es 11:59 pm hora del Este del 27 de agosto de 2010. Si los interesados tienen dificultades para obtener acceso la información, pueden conseguir ayuda llamando a la línea de asistencia 800-518-GRANTS o escribiendo por correo electrónico a support@grants.gov. El servicio de asistencia de Grants.gov está disponible las 24 horas del día, siete días a la semana, con excepción de los días feriados federales.

dc directorio comercial & profesional

Need A Sign?

100 Yard Signs for only \$149

12x18"
Yard Signs

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

Call Today! 888-826-2354



CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE


Office: 978-688-4576
Cell: 978-397-1219
hminvestigations.com




Hablo Español
Licensed in MA & NH

Amsi Morales, Sales Associate
100% Club Member
Cell: **978-423-6197**
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557
Each Office is Independently Owned and Operated



O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings
Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1903

dish NETWORK **BEST OFFER EVER!**

Over 120 Channels

\$19.99
Month
For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!

1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

stamps.com An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE® PC Postage

Your Desktop

Post Office™



1 Click 2 Print 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus \$100 Offer To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** www.stamps.com/2009

NETZERO INTERNET ACCESS
FIRST MONTH FREE!

PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH
NO CREDIT CARD REQUIRED
FIRST MONTH FREE!

GREAT FEATURES FROM NETZERO®:

- Protection From Spam & Email Viruses
- Nationwide, Reliable Access
- Easy Phone Sign-Up Process
- 24/7 Support Always Available*

Need More Speed?
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more!
Only \$14.95 per month with the First Month Free*

TO START CALL
1-877-562-9960
Mention Promo Code **YELLOW**

NETZERO® INTERNET ACCESS

*Additional phone and live technical support charges may apply even during any Free or trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the Free period, you will be charged the applicable subscription fee.
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

dish NETWORK **BEST OFFER EVER!**

Over 120 Channels

\$19.99
Month
For 12 Months

Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!

Terms and conditions apply. Call for details.

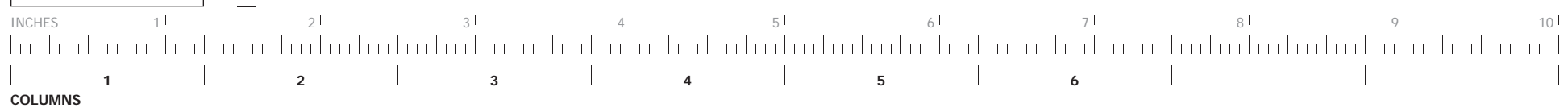
1-877-327-3136

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.00**



Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a
TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

Lawrence Recreation Department
presents....

Fun in the Sun 2010



July 6th - August 18th



*Summer Vacation Activities for
Children ages 6-14*

Site Locations

North Common on Haverhill Street
Howard Park on Lawrence Street
Bruce School Playground on Providence Street
Sullivan Park on North Parish Road
Riverfront State Park on Everett Street

All locations are staffed Monday through Friday from
9:30 A.M. to 2:30 P.M.

Mayor William Lantigua
Recreation Program Coordinator: Nelson Ortiz
Program Supervisors: Tracy Cummings & Katelyn Harris

Phone (978) 620-3252
Fax (978) 722-9310
Cancellation Line (978) 620-3253

CONTINUE FROM PAGE 15

MSPCA: MSPCA at Nevins Farm Hosts "Kitten Adopt-a-thon"

new homes, so we hope to find adopters willing to open their hearts and homes to some great kittens, and maybe the mom cats too!" added Keiley.

Many of the kittens have been cared for through the MSPCA's Foster Care Program, and foster families will be on hand to answer questions about the personalities of their foster kittens, and assist potential adopters in making the right choice. The adoption center also has a complete line of pet supplies a new pet owner would need, with all of the proceeds benefiting the animals and programs of Nevins Farm.

The staff hopes to find homes for all of the kittens this weekend. To prepare, they have held two days of spay and neuter clinics, so that all cats will be ready for adoption this weekend. Kittens have also received their first vaccinations, and will be micro-chipped as well, all included in the adoption fee of \$200. Potential adopters should be prepared with proof of homeownership or landlord contact information and proof of vaccinations for current pets in the home. Keiley also recommends that the entire family be present to choose their new kitten companion.

To learn more about the Kitten Adoptathon and the animals & programs of the MSPCA at Nevins Farm, call (978) 687-7453 x6101, or visit the web at www.mspca.org/nevins.

CONTINÚA DE LA PAGINA 16

NIMMO: Notas de su Bibliotecaria

de Historia Natural de la Universidad de Harvard, el Acuario de Nueva Inglaterra (disponible de Septiembre a Mayo), el Museo de los Deportes en Boston, el Teatro Familiar Wheelock, los Zoológicos de Stoneham y Franklin, el Museo de Peabody Essex, y el Museo John F. Kennedy. Visite nuestra página de Internet o llame al Departamento de Circulación (978-620-3600) para obtener información sobre la disponibilidad y el alcance de cada uno de estos.

Acabamos de terminar nuestro programa de lectura veraniega esta mañana. Los niños disfrutaron muchos de los espectáculos (¡y los adultos disfrutaron de una buena razón para pasar el rato donde hay aire acondicionado!) La gratitud va dirigida a la Fundación Cultural del Condado de Essex por apoyarnos todos los años.

Ahora, como les dije la última vez, vayan a buscar una playa y continuemos disfrutando de este magnífico clima. ¡Nos vemos en la biblioteca!



BREAD & ROSES

26th Annual HERITAGE FESTIVAL
Labor Day in Lawrence 2010

On the North Common
September 6th
Noon-6pm
FREE

FEATURING:
Bread & Puppet
Grupo Fantasia
Sweet Willie D
Itchy Feet
Alastair Mook

LOCAL ARTISTS:
Dramatik
Dairon Skye
Bylli Crayone

ACTIVITIES WITH:
Pentucket Players, Krochmal Farms
Pony Rides and Petting Zoo,
Printing Museum featuring children's entertainment,
historic trolley tours, food court,
more music, dance, and culture.

For more information call us at
978-794-1655 or write us at
info@breadandrosesheritage.org
www.breadandrosesheritage.org

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



THE CATMOBILE

Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations – call to find out when we'll be near you!
1-888-495-SPAY (1-888-495-7729) or email spaymass@mrfrs.org



www.mrfrs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



Lawrence General Hospital

So good. So caring. So close.

Join us on facebook

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Coady's Garage and Towing Service of 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass General Laws, Chapter 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after August 16, 2010 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 1998 Mercury Sable
VIN# 1MEFM50U7WA609277
- 2003 Cadillac CTS
VIN# 1G6DM57N030105147
- 2003 Chevrolet Impala
VIN# 2G1WH52K739204683
- 2001 Ford Explorer
VIN# 1FMZU77E31UA32971
- 1995 Honda Accord
VIN# 1HGCE182XSA014562
- 2003 Toyota Avalon
VIN# 4T1BF28B13U267763
- 2001 Volkswagen Jetta
VIN# 3VWSK69M71M127920
- 2000 Saab 9.3
VIN# YS3DD55H8Y2031927
- 2000 Ford Taurus
VIN# 1FAPF58S9YA244590
- 2002 Kia Sedona
VIN# KNDUP131226341049
- 2000 Acura Integra
VIN# JH4DC4355YS002123
- 1997 Peterbuilt Truck
VIN# 3BPNHD7XXVF428627
- 2003 Mercedes 300CD3
VIN# WDBRN64J23A458876

Vehicles are being stored at Coady's Garage and may be inspected by appointment only.

Signed,
Frank Coady, Owner
Coady's Garage and Towing

7/22, 8/1, 8/8 and 8/15

Save \$29 every month and lock in your price for one year!



NOW GET OVER **150** CHANNELS

LIMITED TIME OFFER
\$29.99 mo.
FOR 12 MONTHS
The CHOICE™ package

local channels included*
And many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill Pay program and consent to email alerts required. *Offers end 5/31/10, on approved credit, credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

Switch today! 1-888-293-0633

Credit card not required in MA & PA. *Eligibility for local channels based on service address. **BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions (included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer) and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

www.rumbonews.com



Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.

Source: Javelin Strategy & Research, "2010 Identity Fraud Survey Report," February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:
30 DAY RISK-FREE* TRIAL

USE PROMO CODE:
ID

CALL NOW:
1-888-295-3197

*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research, "2010 Identity Fraud Survey Report," February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.



FOR SALE
CONVENIENCE STORE
Well Stocked, Select Clientele
Conveniently Located
Easy Access
CALL FOR INFORMATION
978-687-7755



Kindness and Care for Animals®
nevins farm

Reduced Cost
Spay & Neuter Program
For Dogs & Cats



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

For Dogs: MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins
For Cats: Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



**Aceptamos MASSHEALTH
para niños y adultos.**

- Validamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health y CMSP Unicare/Wellpoint
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y noche
- Atendemos emergencias

**¿Cuándo fue la
última vez que
USTED y los
NIÑOS fueron
al DENTISTA?**

Al lado de Family Dollar y
Market Basket Shopping Center

700 Essex St.
LAWRENCE

978.683.2200

**Hablamos
Español**

OFERTA INTRODUCTORIA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes,
2 rayos-x y consulta (Es un valor de \$140)

40% de Descuento
En todos los trabajos dentales



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200